

Oedipus Rex

Oratorische Oper in zwei Akten nach SOPHOKLES

Text von J. Cocteau; Lat. von J. Danielou

Musik von Igor Stravinskij

PERSONEN:

Oedipus: Tenor

Iokaste: Mezzosopran

Kreon: Bass-Bariton

Teiresias: Bass

Hirte: Tenor

Bote: Bass-Bariton

(Kreon und Bote können vom gleichen Darsteller gesungen werden)

Chor: Tenöre und Bässe

SCENARIUM

Der Vorzug dieses Bühnenbildes besteht darin, dass jede Tiefe fehlt und die Stimmen nicht verhallen können. Die ganze Handlung spielt sich im Vordergrund ab.

Die sonnenüberflutete Szenerie des ersten Aktes ist blau gehalten. Weisse Vorhänge. Im zweiten Akt die gleiche Dekoration, jedoch keine Vorhänge und schwarzer Hintergrund. Wenn im ersten Akt der Vorhang, welcher Kreon verdeckte, zurückgeschoben ist, so erblickt man auf dem Hintergrund, mit Kreidestrichen leicht angedeutet, die Akropolis, deren Zeichnung sich auch auf dem Bühnenvorhang des zweiten Aktes wiederfindet.

Betreffs des Auftretens und Abganges der Darsteller vergleiche man die Partitur. Teiresias, Hirte und Bote ausgenommen, sind die Darsteller mit stilisierten Gewändern und Masken bekleidet. Sie bewegen nur den Kopf und die Arme, so dass sie belebten Statuen gleichen. Im zweiten Akt müssen Verschwinden und Wiedererscheinen des Oedipus langsam und auf derselben Stelle mittels Versenkung bewerkstelligt werden. Oedipus muss in einer neuen Maske zurückkommen, die sein Unglück, das heisst seine Erblindung, kennzeichnet.

Jokaste steht auf einem Altan, zwischen Säulen. Ein Vorhang macht sie sichtbar bzw. unsichtbar. Nachdem sie geflohen ist, bleibt die Nische zunächst leer, dann zeigt sich dort der Bote und singt: "Divum Jocastae caput mortuum". Er trägt eine lange Doppeltrumpete, welche er an die Lippen hält bevor er singt und während das Orchester den Text des Sprechers ablöst. Kreon erscheint auf dem Felsen und bleibt dort bis zum Schluss des ersten Aktes. Ein Vorhang enthüllt ihn. Er steht neben seinem Wagen und seinen Pferden die (ebenso wie die Akropolis) auf den Hintergrund skizziert sind.

Teiresias symbolisiert den Geist der Wahrheit und des Wahrheitsquells. Die Bühne ist vollständig dunkel. Der Fels, auf welchem Kreon steht, erhellt sich. Die Felswände weichen auseinander. Man erblickt eine Höhle. Aus dieser Höhle schreitet Teiresias heraus. Jeder Bewegung seiner schattenhaften Figur, die lange Schleier umwallen, folgt der Scheinwerfer. Nach Beendigung seines Gesanges kehrt er in die Höhle zurück, der Felsen schliesst sich wieder. Tagesbeleuchtung wie vorher.

Der Hirte trägt ein junges Kalb auf den Schultern. Kalb, Maske und Gewand sollen sozusagen einen Rückenschild darstellen, so dass nur Arme und Beine des Sängers zu sehen sind. Der Hirte kommt von links, geht bis zur Treppe, auf deren oberster Stufe Oedipus steht und bleibt dort, solange er zu singen hat.

Auch der Bote kommt von links. Im Gegensatz zu den Anderen bewegt er sich frei und singt das Finale seiner Partie auf dem Altan Jokastes. Im Vordergrund rechts befindet sich ein Podium, dessen drei amphitheatralisch ansteigende Reihen durch vorhangähnliche, in Stein gemeisselte Bas-Reliefs verdeckt werden, derart, dass der Beschauer nur die Köpfe der hier aufgestellten Choristen zu sehen vermag.

Der Sprecher trägt einen Frack. Er tritt aus der linken Kulisse und begibt sich vorne an die Rampe. Nachdem er gesprochen hat, geht er ab. Er redet wie ein Conferencier und schildert die Handlung mit teilnahmsloser Stimme.

PROLOG

Der Sprecher

Verehrtes Publikum!

Man wird Euch eine lateinische Version des König Oedipus vorführen.

Eure Aufmerksamkeit und Euer Gedächtnis sollen jedoch nicht unnötig angestrengt werden. Auch gibt die oratorische Oper gewissermassen nur ein lebendes Monumentalbild der Geschehnisse.

Deshalb will ich Euch das Drama des Sophokles in die Erinnerung zurückrufen:

Ohne sich dessen bewusst zu sein, kämpft Oedipus gegen die Mächte, die uns aus dem Jenseits bedrohen. Seit seiner Geburt haben sie ihn mit Schlingen umgarnt, die sich jetzt - vor Euren Augen - vollends zusammenziehen werden.

Theben ist demoralisiert. Auf die Sphinx folgte die Pest. Von Oedipus erlebt der Chor Errettung der Stadt. Oedipus, der die Sphinx besiegte, gelobt zu helfen.

1. AKT

Nach dem Prolog Vorhang

Auf der Bühne: Oedipus und Chor

Corus

Caedit nos pestis,
Theba peste moritur.
E peste serva nos, serva,
E peste qua Theba moritur.
Oedipus, Oedipus,
Adest pestis,
Caedit nos pestis,
Oedipus,
E peste serva nos,
Serva, Oedipus,
E peste libera urbem,
Oedipus,
E peste qua Theba moritur,
Urbem serva morientem,
Serva, urbem, serva,
Oedipus, Oedipus, Oedipus,
Serva nos, serva
E peste serva nos,
E peste qua Theba moritur,
Peste, peste,
Qua Theba moritur.

Tenöre

Peste, peste moritur,
E peste serva, serva nos!
E peste, peste serva nos!
Serva nos!

E peste, e peste, e peste serva nos
E peste serva nos.
E peste, Oedipus, Oedipus,
Serva nos, Oedipus, Oedipus,
Serva urbem,
Adest pestis,
Oedipus, Oedipus,
Adest, adest, pestis,
Adest, pestis, pestis,
Adest pestis, pestis, pestis, pestis,
Adest pestis.
A peste libera urbem,
Urbem serva morientem,
Urbem, urbem, urbem morientem.

Bässe

Theba moritur,
Theba peste moritur.
E peste serva, serva nos,
E peste serva nos!
Oedipus, Oedipus,
Adest pestis,
A peste libera nos,
Serva nos!
E peste, e peste, e peste serva nos,
E peste serva nos,
Oedipus,
Libera urbem,

Urbem serva morientem,
Urbem serva, Oedipus, Oedipus,
E peste serva nos, serva,
Oedipus, Oedipus,
Adest, adest, adest, adest, pestis,
Adest !
A peste libera urbem,
Urbem serva morientem,
Urbem, urbem, urbem morientem.

Oedipus

Liberi, vos liberabo.
Liberabo vos,
Vos, vos a peste.
Ego, clarissimus Oedipus,
Eg' Oedipus vos diligo.
Eg' Oedipus vos diligo.
Eg' Oedipus vos servabo.

Corus

Serva, serva nos adhuc,
Serva urbem, Oedipus,
Serva nos adhuc, Oedipus,

Serva nos, serva, Oedipus,
Serva nos, clarissime Oedipus,
Serva nos, serva nos, serva nos!
Quid faciendum, quid faciendum
Oedipus,
Ut liberemur?

Oedipus

Uxoris frater mittitur,
Oraculum consulit,
Deo mittitur Creo
Oraculum consulit,
Quid faciendum consulit,
Quid faciendum consulit.
Creo ne commoretur.

Corus

Vale, Creo! Audimus.
Vale, Creo!
Cito, cito!
Audituri te salutant.
Audimus, audimus!
Vale, Creo! Audimus!

Der Sprecher

Sehet dort Kreon, des Oedipus Schwager!

Er war ausgesandt worden den Orakelspruch zu erkunden. Das Orakel fordert Rache für die Ermordung des Laius. Der Mörder hält sich in Theben verborgen. Er muss um jeden Preis gefunden werden. Oedipus rühmt sich seiner Kunst im Rätsellösen - er wird den Mörder finden und vertreiben.

Creo

Respondit deus:
"Laium ulcisci, ulcisci
Scelus ulcisci;
Laium, Laium ulcisci, ulcisci
Laium ulcisci,
Scelus ulcisci, scelus ulcisci,
Scelus, scelus Laium, Laium ulcisci,
Reperire peremptorem,
Reperire peremptorem,
Peremptorem reperire,
Peremptorem reperire,
Thebis peremptor latet.
Latet peremptor,
Latet, latet peremptor regis,
Reperire opus, reperire istum,

Istum reperire,
Reperire opus istum,
Istum reperire,
Luere, luere Thebas,
Thebas a labe luere,
Caedem regis ulcisci,
Regis Laii perempti,
Thebis peremptor latet,
Thebis peremptor latet,
Thebis peremptor latet.
Opus istum reperire,
Quem depelli deus iubet,
iubet deus peremptorem depelli,
Depelli, depelli.
Peste, peste inficit,
Peste inficit Thebas."

Apollo dixit deus.

Oedipus

Non, non, non reperias vetus scelus.

Thebas, Thebas eruam.

Thebas eruam, eruam.

Thebis incolit scelestus,

Incolit, incolit scelestus.

Corus

Deus dixit, tibi dixit, tibi dixit, tibi dixit.

Oedipus

Tibi dixit.

Mici (= mihi), mici debet se dedere,

Mici debet se dedere.

Opus vos istum, istum deferre,

Deferre, deferre.

Thebas, Thebas eruam, eruam.

Thebis pellere istum,

Istum pellere.

Vetus scelus,

Der Sprecher

Oedipus befragt den Quell der Wahrheit: Teiresias, den Seher. Teiresias verweigert die Antwort. Er hat erkannt, dass die grausamen Götter Oedipus überlistet haben.

Sein Schweigen empört Oedipus. Er beschuldigt Kreon, die Herrschaft mit Hilfe des Teiresias an sich reißen zu wollen. Ergrimmt ob solcher Verleumdung, beschliesst Teiresias nicht länger zu schweigen. Der Quell spricht und die Prophezeiung lautet: "Dem König gab ein König den Tod." (*ab*)

Corus

Delie, exspectamus,

Minerva, filia Iovis,

Diana in trono insidens,

Et tu, Phaebe insignis iaculator,

Succurrite nobis!

Ut praeceps ales ruit malum et premitur,

Ut praeceps ales ruit malum et premitur,

Funere funus et corporibus corpora
inhumata.

Expelle, expelle

Verte in mare atrocem istum Martem

Qui nos urit inermis dementer ululans.

Tenöre

Et tu, Bacce, cum taeda advola,

Advola nobis

Urens infamem inter deos deum. -

Vetus scelus non reperias.

Deus dixit, dixit, dixit ...

Corus

Thebis scelestus incolit.

Oedipus

Sphynga solvi,

Carmen, carmen solvi,

Ego, ego divinabo.

Iterum divinabo,

Clarissimus Oedipus,

Thebas iterum servabo,

Ego, eg' Oedipus carmen divinabo.

Polliceor divinabo.

Corus

Solve, solve, solve!

Solve, Oedipus, solve!

Oedipus

Oedipus Clarissimus Oedipus,

Polliceor divinabo.

Salve, Tiresia! Salve!

Bässe

Et tu, Bacce,

cum taeda advola nobis

Urens infamem inter deos deum. -

Salve, Tiresia,

Homo clare, vates!

Dic nobis quod monet deus,

Dic cito, sacrorum docte,

Dic, dic!

Tiresia

Dicere non possum,

Dicere non licet,

Dicere nefastum, Oedipus, non possum.

Dicere ne cogas,

Cave, cave ne dicam.

Clarissime Oedipus,

Tacere fas,
Oedipus, tacere fas, tacere fas.

Oedipus

Taciturnitas t' accusat: Tu peremptor, tu peremptor.

Tiresia

Miserande, dico, dico,
Quod me accusas, dico.
Dicam, dicam quod dixit deus;
Nullum, nullum dictum celabo;
Inter vos peremptor est.
Apud vos peremptor est,
Cum vobis, vobiscum est.
Regis est rex peremptor.
Rex cecidit Laium,
Rex cecidit regem,
Deus regem accusat;
Peremptor, peremptor rex!
Opus Thebis pelli,
Thebis pelli, pelli regem.
Rex scelestus urbem foedat,
Rex, rex, rex peremptor regis est.

Oedipus

Invidia fortunam odit.
Creavistis me regem!
Servavi, servavi vos carminibus
Et creavistis me regem.
Solvendum carmen, cui erat solvendum,
Cui erat?

2. AKT

Auf der Bühne: Oedipus, Jokaste, Chor

Der Sprecher (*tritt auf*)

Der Streit der Fürsten ruft Jokaste herbei. Ihr werdet hören, wie sie sie zu beschwichtigen trachtet, wie sie sie ermahnt, nicht so lästerliche Reden zu führen in der heimgesuchten Stadt. Sie glaubt nicht an Prophezeiungen, sie beweist, dass Prophezeiungen lügen. Hatte man nicht geweissagt, Laius würde durch die Hand ihres Sohnes fallen? Und doch erschlugen Räuber den Laius an jenem Kreuzweg, wo die drei Strassen von Daulia und Delphi zusammentreffen.

Trivium! Kreuzweg! Merkt Euch wohl dies Wort, das Oedipus furchtsam erschauern lässt. Er erinnert sich: an eben jenem Kreuzweg, damals, als er aus Korinth kam - kurz bevor er die Sphinx erblickte - mordete er einen Greis. Was tun, wenn es Laius war? Nach Korinth kann er nicht zurückkehren, weil ihn dort die Prophezeiung bedroht: er werde seinen Vater umbringen und seine Mutter zum Weibe nehmen. Ihn erfasst Angst!

Iocasta

Tibi, tibi, homo?
Tibi, tibi homo clare, vates?
A me, a me solutum est
Et creavistis me regem.
Invidia fortunam odit.
Nunc, vult quidam munus meum,
Creo vult munus regis.
Stipendarius es, Tiresia!
Hoc facinus ego solvo!
Creo, Creo vult rex fieri.
Quis liberavit vos carminibus?
Amici, amici!
Eg' Oedipus clarus, ego.
Invidia fortunam odit.
Volunt regem perire,
Vestrum regem perire,
Clarum Oedipodem, vestrum regem.

Corus

Gloria, gloria, gloria!
Laudibus, laudibus, regina Iocasta,
In pestilentibus Thebis.
Gloria, gloria, gloria!
In pestilentibus Thebis,
Laudibus, regina nostra!
Gloria, gloria, gloria!
Laudibus, laudibus Oedipodis uxor.
Gloria, gloria, gloria, gloria!

Nonn' erubescite, reges,

Nonn' erubescite, reges,
Clamare, ululare in aegra urbe
Domesticis altercationibus,
Reges, nonn' erubescite?
Nonn' erubescite in aegra urbe clamare,
Clamare, clamare
vestros domesticos clamores
In aegra urbe?
Nonn' erubescite altercationibus, reges?
Coram omnibus clamare,
Coram omnibus domesticos clamores,
Clamar' in aegra urbe, reges,
Nonn' erubescite, nonn' erubescite?
Ne, ne, ne probentur oracula.
Ne probentur oracula
Quae semper, semper, semper mentiantur.
Oracula, oracula,
Mentita sunt oracula.
Oracula, oracula,
Mentita sunt oracula,
Oracula, oracula,
Mentita sunt oracula,
Mentita sunt, mentita sunt oracula.
Cui rex, cui rex interficiendus est?
Cui rex interficiendus?
Nato meo, nato meo.
Age rex peremptus est.
Laius in trivio mortuus,
Laius in trivio mortuus.
Ne probentur, ne probentur oracula,
Oracula, oracula quae semper mentiantur,
Oracula, oracula ne probentur,
Ne probentur oracula,
Oracula, oracula, oracula quae semper,
Semper mentiantur,
Quae semper mentiantur.
Laius in trivio, in trivio mortuus.
Ne probentur oracula,
Quae semper mentiantur,
Semper mentiantur.
Cave, cave oracula,
Cave oracula, oracula!

Corus

Trivium, trivium, trivium etc.

Oedipus

Pavesco subito, Iocasta,
Pavesco subito,
Pavesco, pavesco, maxime pavesco.
Iocasta, Iocasta audi:
Locuta es de trivio?
Ego senem cecidi,
Cum Corintho excederem,
Cecidi in trivio
Cecidi, Iocasta, senem.

Iocasta

Oracula mentiuntur,
Semper oracula mentiuntur.
Oedipus, cave, Oedipus, cave,
Cave, cave oracula,
Cave oracula quae mentiantur,
Cave oracula quae mentiantur.
Oedipus, cave, Oedipus, cave, cave!
Oracula mentiuntur,
Semper oracula mentiuntur.
Oedipus, cave, Oedipus, cave,
Cave, cave, cave oracula.
Domum, domum cito redeamus.
Cave, cave, cave oracula.
Domum, domum cito redeamus.
Cave, cave, cave oracula.
Oedipus, cave oracula,
Quae semper mentiantur.
Non est consulendum, non est
consulendum;
Oedipus, domum cito redeamus;
Cave, cave oracula,
Quae semper mentiantur,
Cave oracula!

Oedipus

Pavesco, maxime pavesco,
Pavesco subito, Iocasta,
Pavor magnus, Iocasta, in me inest.
Subito pavesco, uxor Iocasta,
Pavesco, Iocasta.
Nam in trivio cecidi,
Senem, senem cecidi.

Pavor magnus, Iocasta, in me inest,
In me inest subito.
Volo, volo consulere.
Consulendum est, Iocasta,
Volo, volo, videre pastorem.

Sceleris superest spectator,
Iocasta, consulendum,
Volo consulere.
Sciam!

Der Sprecher

Der einzige Zeuge der Mordtat tritt aus seiner Verborgenheit hervor. Ein Bote meldet Oedipus den Tod des Polybos und offenbart ihm, dass jener nur sein Pflegevater war.

Jetzt begreift Jokaste alles. Sie versucht, Oedipus mit sich zu ziehen, sie eilt fort.

Oedipus glaubt, sie schäme sich, das Weib eines Emporkömmlings zu sein. Dieser Oedipus, der so stolz darauf war, jedes Rätsel erforschen zu können: er ist in der Falle und nur er allein merkt es nicht!

Die Wahrheit zerschmettert ihn. Er stürzt - er stürzt hinab in die Tiefe. (*ab*)

(*Hirte und Bote treten auf*)

Corus

Adest omniscius pastor,
Omniscius pastor et nuntius horribilis.

Nuntius

Mortuus est Polybus.
Senex mortuus Polybus,
Polybus non genitor,
Non genitor Oedipodis;
A me ceperat Polybus,
Eg' attuleram regi.

Corus

Mortuus est Polybus.
Mortuus senex Polybus.

Tenöre

Verus non fuerat pater Oedipodis,
Verus non fuerat, verus non fuerat.
Falsus pater, falsus pater per te!

Bässe

Pater Oedipodis verus non fuerat,
Verus non fuerat, verus non fuerat,
Falsus pater, falsus pater per te!

Nuntius

Falsus pater, per me pater,
Falsus pater, pater per me etc.
Reppereram in monte puerum Oedipoda,
Derelictum in monte parvulum Oedipoda.
Foratum pedes,
Vulneratum pedes parvulum Oedipoda.

Reppereram in monte, in monte
reppereram,

Attuleram pastori puerum Oedipoda.

Tenöre

Deo claro, Oedipus, deo Oedipus natus est,
Deo et nympha montium
in quibus repertus est.

Resciturus sum monstrum,
monstrum resciscam.

Bässe

Resciturus sum monstrum,
Monstrum resciscam.
Deo est, deo et nympha montium
in quibus repertus est.

Pastor

Oportebat tacere, nunquam loqui.
Sane, sane repperit parvulum Oedipoda.
A patre, a matre in monte derelictum
Pedes laqueis foratum.

Utinam ne diceres!

Hoc semper, semper celandum:

Inventum esse in monte derelictum
parvulum,

Parvum Oedipoda,

In monte derelictum.

Oportebat tacere, nunquam loqui.

Oedipus

Nonne monstrum rescituri,
Rescituri quis Oedipus,

Genus Oedipodis sciam, sciam.
Pudet Iocastam, fugit.
Pudet, pudet Oedipi exulis,
Pudet Oedipodis generis.
Sciam, sciam Oedipodis,
Oedipodis genus sciam,
Sciam Oedipodis genus;
Genus meum sciam.
Nonne monstrum rescituri,
Genus Oedipodis sciam,
Genus exulis mei.
Ego exul exulto.

Pastor et Nuntius

In monte reppertus est,
A matre derelictus,
A matre derelictum in montibus
repperimus,
In montibus, in montibus repperimus.

Der Sprecher

Jetzt werdet Ihr den berühmten Monolog hören "Tot ist Jokastens göttliches Haupt", den Monolog, worin der Bote Jokastens Ende schildert.

Kaum vermag er die Lippen zu bewegen. Der Chor übernimmt seine Rolle und erzählt an seiner Statt, wie sich Jokaste erhängte, wie Oedipus sich mit ihrer goldenen Spange die Augen austach.

Nun folgt der Epilog:

Der König ist vernichtet. Er will, dass ihn alle sehen, ihn, den fluchbeladenen Frevler, den Blutschänder, den Vatemörder, den Wahnwitzigen. Man vertreibt ihn. Schweren Herzens vertreibt man ihn. Leb wohl Oedipus, wie sehr hat man Dich geliebt!

Nuntius

Divum Iocastae caput mortuum!

Corus

Mulier in vestibulo,
In vestibulo comas lacerare.
Claustris occludere fores,
Occludere, occludere, exclamare.
Claustris occludere fores,
Occludere, exclamare, exclamare.
Et Oedipus irrumpere, irrumpere
et pulsare,
Pulsare, pulsare,
Et Oedipus pulsare, pulsare,
Ululare.

Nuntius

Laio Iocastae natus!
Peremptor Laii parentis!

Corus

Natus Laio et Iocasta!

Pastor et Nuntius

Coniux Iocastae parentis!
Utinam ne diceret,
Oportebat tacere,
Nunquam dicere, nunquam dicere,
Nunquam dicere istud:
A Iocasta derelictum in monte reppertus
est.

Oedipus

Natus sum quo nefastum est,
Concubui cui nefastum est,
Cecidi quem nefastum est.
Lux facta est!
(Oedipus ab, der Bote wird sichtbar.)

Divum Iocastae caput mortuum!

Corus

Et ubi evellit claustra,
Suspensam mulierem omnes conspexerunt.
Et Oedipus praeceps ruens illam
exsolvebat,
Illam collocabat;
Illam, illam collocabat;
Illam exsolvere, illam collocare.
Et aurea fibula, et avulsa fibula
Oculos effodire;
Ater, ater sanguis rigare.

Nuntius

Divum Iocastae caput mortuum!

Corus

Sanguis, ater sanguis rigabat,
Ater sanguis rigabat,
Ater sanguis prosiliebat;
Et Oedipus exclamare,
Et sese detestare,
Et Oedipus exclamare,
Et sese detestare,
Sese detestare.
Omnibus se ostendere.

Bässe

Beluam vult ostendere.
Aspicite fores, fores aspicite,
Aspicite fores pandere,
Aspicite fores pandere,
Aspicite, aspicite,
Spectaculum aspicite,
Spectaculum omnium atrocissimum.

Nuntius

Divum Iocastae caput mortuum!

Corus

Ecce !
Regem Oedipoda,
Foedissimum monstrum monstrat
Foedissimam beluam.

Ellum, regem occaetum!
Rex parricida,
Miser Oedipus,
Miser rex Oedipus,
Carminum coniator.
Ellum, regem Oedipoda!
Rex occaetus,
Rex parricida,
Miser Oedipus etc.
Adest, adest!
Ellum! Ellum!
Regem Oedipoda!
Vale, Oedipus,
Te amabam,
te miseror.
Miser Oedipus,
Miser, miser Oedipus,
Oculos tuos deploro.
Vale, vale, Oedipus,
Miser Oedipus noster,
Te amabam, Oedipus.
Tibi valedico, Oedipus,
Tibi valedico.